ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук _____ Яна РАЄВСЬКА «22» серпня 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «22» серпня 2025 р. Завідувач кафедри _____ Іван БАХОВ

СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Переклад конференцій
Шифр і назва спеціальності	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література (друга мова – німецька)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	вибіркова
Кількість кредитів і годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин. Лекції: 14 годин; практичні (семінарські) заняття: 20 годин; самостійна робота: 86 годин
Термін вивчення дисципліни	1 курс, II семестр
Мова викладання	англійська, українська
Вихідний рівень володіння мовою	англійська мова – не нижче B2 (CEFR)
Вид підсумкового контролю	залік (за результатами поточного контролю)
Сторінка дисципліни на сайті	

Загальна інформація про викладача. Контактна інформація. Комунікація

Прізвище, ім'я, по батькові викладача	Войтко Т.В.
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри
Дисципліни, які викладає НПП	
Напрями наукових досліджень	
Посилання на реєстри ідентифікаторів для науковців (ORCID, Google Scholar)	https://scholar.google.com/citations?hl=ru&user=9og_lYAAAAAJ&view_op=list_works&sortby=pubdate
Портфоліо викладача на сайті кафедри / Інституту / Академії	
E-mail	woitko.tetiana@tnu.edu.ua
Контактний телефон	
Телефон кафедри	
Комунікація зі здобувачами (e-mail, месенджери, консультації, очні зустрічі)	

Структура курсу

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Переклад конференцій» належить до вибіркових освітніх компонентів (ВК 2.6) освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 «Філологія» (спеціалізація В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») і вивчається у ІІ семестрі (1 курс). Здобувач обирає її з блоку вибору як альтернативу дисципліні «Переклад художнього дискурсу». Курс спрямований на формування базових навичок конференційного (усного) перекладу з англійської мови українською та з української англійською: послідовний переклад із перекладацьким записом, основи синхронного перекладу, підготовка до заходу та робота з термінологією, дистанційний переклад (RSI), професійна етика й стандарти AIIC, психофізіологічні аспекти роботи перекладача.

Предмет вивчення навчальної дисципліни: теорія та практика послідовного й синхронного перекладу на конференціях та інших заходах.

Мета курсу: сформувати в здобувачів базові навички конференційного перекладу та знання професійних стандартів усного перекладача.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомити з видами та режимами усного перекладу;
– розвинути навички аналізу й запам'ятовування усного мовлення;
– сформувати навички перекладацького запису й послідовного перекладу;
– ознайомити з основами синхронного перекладу;
– навчити готуватися до заходу та укладати глосарії;
– ознайомити з дистанційним синхронним перекладом;
– сформувати знання професійної етики та стандартів AIIC.

Пререквізити навчальної дисципліни: «Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)», «Актуальні питання перекладознавства».

Постреквізити навчальної дисципліни: перекладацька практика, переддипломна практика, підготовка та захист кваліфікаційної роботи.

Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН)	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

Зміст навчальної дисципліни

Навчальним планом передбачено лекції (14 год.), практичні (семінарські) заняття (20 год.) та самостійну роботу (86 год.). Форма підсумкового контролю – залік.

Методи навчання: лекції (інформаційна, лекція-демонстрація); практичні заняття в лінгафонному кабінеті; вправи на пам'ять, переключення та антиципацію; послідовний переклад промов; аудіо- та відеозапис і самоаналіз; групова робота.

Методи оцінювання: послідовний переклад промов; вправи на пам'ять і перекладацький запис; глосарії; усне опитування; тестовий контроль (модульні контрольні роботи); захист індивідуального науково-дослідного завдання; самоконтроль і взаємооцінювання; залік.

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Лекції, год.	Практичні (семінарські), год.	Самост. робота, год.
Змістовий модуль 1. Основи усного та послідовного перекладу				
Тема 1.	Конференційний переклад: види, режими, ринок, професійні організації (AIIC); модель зусиль Д. Жиля.	2	2	10
Тема 2.	Аналіз і запам'ятовування усного мовлення: вправи на пам'ять, переказ, виділення ключової інформації.	2	3	11
Тема 3.	Перекладацький запис: принципи, символи, абревіатури, структура запису.	2	3	11
Тема 4.	Послідовний переклад промов: структура, логічні зв'язки, публічний виступ перекладача.	2	2	10
Модульна контрольна робота 1				
Змістовий модуль 2. Синхронний переклад і професійна практика				
Тема 5.	Основи синхронного перекладу: шедоуінг, розподіл уваги, антиципація, компресія.	2	3	11
Тема 6.	Підготовка до заходу: аналіз тематики, глосарій, робота з документами організаторів.	2	3	11

Тема 7.	Дистанційний синхронний переклад (RSI): платформи, технічні вимоги, особливості роботи.	1	2	11
Тема 8.	Професійна етика, стандарти та гігієна праці усного перекладача; стрес і його подолання.	1	2	11
Модульна контрольна робота 2				
Разом:		**14**	**20**	**86**

Самостійна робота (86 год.) забезпечує систематичне тренування навичок усного перекладу. Основними видами самостійної роботи є: вправи на пам'ять і перекладацький запис; послідовний переклад промов із записом і самоаналізом; шедоуінг; укладання глосаріїв; виконання ІНДЗ; підготовка до модульних контрольних робіт і заліку.

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю
Тема 1	Опрацювання моделі зусиль Д. Жиля; огляд професійних стандартів AIIC.	10	Конспект
Тема 2	Щоденні вправи на пам'ять і переказ промов (EU Speech Repository).	11	Аудіозаписи, щоденник
Тема 3	Розроблення власної системи символів перекладацького запису.	11	Система символів
Тема 4	Послідовний переклад 5 промов (3–5 хв.) із записом і самоаналізом.	10	Аудіозаписи, самоаналіз
Тема 5	Вправи на шедоуінг і антиципацію.	11	Аудіозаписи
Тема 6	Підготовка глосарію до тематичної конференції.	11	Глосарій
Тема 7	Ознайомлення з платформою дистанційного перекладу; звіт.	11	Звіт
Тема 8	Есе про професійну етику усного перекладача; оформлення та подання ІНДЗ.	11	Есе, захист ІНДЗ
Разом		**86**	

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) – портфоліо усного перекладача: 1) аудіозаписи послідовного перекладу 5 промов (EN–UK, UK–EN) з перекладацьким записом і самоаналізом; 2) система символів перекладацького запису; 3) глосарій до тематичної конференції (не менше 100 одиниць); 4) щоденник тренувань; 5) рефлексивний коментар.

Технічне обладнання та / або програмне забезпечення

Для якісного викладання та опанування курсу використовуються: мультимедійні лекційні аудиторії, лінгафонний кабінет і комп'ютерний клас із ліцензійним пакетом Microsoft Office та необхідним програмним забезпеченням; доступ до мережі Інтернет (у т. ч. безкоштовна мережа Wi-Fi); наукова бібліотека Академії. Використовується офіційний сайт МАУП http://maup.com.ua, система електронного навчання Moodle, платформа Microsoft Teams, лінгафонний кабінет, засоби аудіо- та відеозапису, EU Speech Repository, платформи дистанційного перекладу.

Форми і методи контролю

Контроль успішності здобувачів освіти поділяється на поточний і підсумковий (семестровий).

Поточний контроль здійснюється під час лекційних і практичних (семінарських) занять і має на меті систематичну перевірку засвоєння теоретичного матеріалу та сформованості практичних умінь. Формами поточного контролю є: послідовний переклад промов; вправи на пам'ять і перекладацький запис; шедоуінг; глосарії; тестування; виконання завдань для самостійної роботи; модульні контрольні роботи; виконання та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

Методи поточного контролю: усний контроль (опитування, дискусія, презентація, захист завдань); письмовий контроль; тестовий контроль; взаємне рецензування; спостереження; проблемні завдання.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться у формі заліку, який виставляється за результатами поточної навчально-пізнавальної діяльності здобувача протягом семестру (до 100 балів) за умови виконання всіх передбачених видів робіт. Здобувач, який набрав менше ніж 60 балів, має право скласти залікову роботу в порядку, визначеному нормативними документами Академії. Дисципліна вважається опанованою, якщо здобувач набрав не менше ніж 60 балів зі 100.

Система оцінювання та вимоги

Система оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації. Оцінювання результатів навчання здійснюється за модульно-рейтинговою системою із застосуванням 100-бальної шкали. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач за всі види навчальної роботи, становить 100.

Таблиця розподілу балів з навчальної дисципліни

Вид навчальної роботи	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ІНДЗ	Разом
Робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійна робота	25	25	–	50
Модульна контрольна робота	15	15	–	30
Індивідуальне науково-дослідне завдання (портфоліо усного перекладача)	–	–	20	20
Поточний контроль разом	**40**	**40**	**20**	**100**
Разом				**100**

Розподіл балів. Поточна діяльність оцінюється до 100 балів (50 – робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях та самостійна робота, 30 – дві модульні контрольні роботи, 20 – індивідуальне науково-дослідне завдання). Мінімальна сума балів для отримання заліку становить 60.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі й містить тестові завдання та практичне завдання (послідовний переклад короткої промови з перекладацьким записом) у межах відповідного змістового модуля. Оцінювання: «відмінно» (A) – правильно виконано понад 90 % завдань; «дуже добре» (B) – 82–89 %; «добре» (C) – 75–81 %; «задовільно» (D) – 68–74 %; «достатньо» (E) – 60–67 %; «незадовільно» (FX) – менше 60 %. Відсутність роботи – 0 балів.

Критерії оцінювання усного перекладу. Оцінюються: точність і повнота передавання змісту; логічність і зв'язність; мовна правильність; плавність і темп; вимова та подача; дотримання етики.

Критерії оцінювання перекладацького запису та глосаріїв. Оцінюються: економність і читабельність запису; повнота й коректність глосарію; якість самоаналізу.

Критерії виставлення заліку. Залік («зараховано») виставляється здобувачеві, який виконав усі передбачені силабусом види навчальної роботи, написав обидві модульні контрольні роботи, подав і захистив ІНДЗ та набрав за семестр не менше ніж 60 балів. Оцінка «не зараховано» виставляється здобувачеві, який набрав менше ніж 60 балів або не виконав обов'язкових видів робіт.

Критерії оцінювання індивідуального науково-дослідного завдання (до 20 балів). Оцінюються: повнота та якість виконання всіх складників завдання; коректність використання фахової термінології; обґрунтованість рішень і висновків; самостійність виконання; дотримання академічної доброчесності; якість публічного захисту та відповідей на запитання.

Заохочувальні (бонусні) бали. За участь у конкурсах, олімпіадах, наукових конференціях і публікацію тез або статей з усного перекладу здобувачеві за рішенням кафедри можуть нараховуватися заохочувальні бали. Заохочувальні бали не включаються до основної таблиці розподілу балів; один захід є підставою для нарахування балів лише за один найбільш значущий освітній компонент.

Зведена шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою (для іспиту)	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
82–89	**B**	дуже добре	зараховано
75–81	**C**	добре	зараховано
68–74	**D**	задовільно	зараховано
60–67	**E**	достатньо	зараховано
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Політика щодо академічної доброчесності. Викладання дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності відповідно до Закону України «Про освіту» та нормативних документів Академії https://maup.com.ua/ua/navchannya-u-maup/akademichna-dobrochesnist.html. Усі переклади, перекладацькі коментарі та аналітичні роботи мають бути виконані самостійно. Подання машинного перекладу без постредагування, опублікованого перекладу іншої особи або згенерованого тексту як власного є порушенням академічної доброчесності. За порушення передбачено академічну відповідальність згідно з нормативними документами Академії: повторне проходження оцінювання та / або повторне вивчення відповідного освітнього компонента.

Політика щодо відвідування та запізнень. Відвідування лекційних і практичних (семінарських) занять є обов'язковим. У разі пропуску здобувач самостійно опрацьовує матеріал і відпрацьовує пропущені заняття у визначений викладачем спосіб. Систематична активна робота на заняттях враховується під час підсумкового оцінювання.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Завдання виконуються у встановлені терміни. Роботи, подані з порушенням дедлайну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Перескладання незадовільних результатів здійснюється у порядку, визначеному нормативними документами Академії https://drive.google.com/file/d/1WqTVIzoBYxjlu3q0UPXsjU4oFT726Cd1/view.

Політика щодо оскарження. Здобувач має право на вмотивоване оскарження результатів оцінювання у порядку, визначеному нормативними документами Академії, звернувшись до викладача, завідувача кафедри або гаранта освітньо-професійної програми https://maup.com.ua/assets/files/yakist/studcentr/polozhennya-pro-sistemu-ocinyuvannya-rezultativ-navchannya-zdobuvachiv-vishhoi-osviti.pdf.

Політика використання цифрових інструментів та інструментів штучного інтелекту. Використання електронних словників, термінологічних баз, корпусів, CAT-інструментів, систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту допускається як складова сучасної перекладацької технології за умови прозорого декларування такого використання та обов'язкового критичного постредагування результату здобувачем. Під час аудиторних контрольних заходів, модульних контрольних робіт і залікової роботи використання систем машинного перекладу та штучного інтелекту не дозволяється, якщо інше не передбачено умовами завдання https://drive.google.com/file/d/1r74_4CHxDx1bpAvw8X4AvaqLSGWbyaYd/view.

Політика сталого розвитку. Викладання дисципліни узгоджується із Цілями сталого розвитку ООН (Sustainable Development Goals) та принципами відповідальної науки https://sustainability.maup.com.ua/. Зміст курсу співвідноситься з Ціллю 4 «Якісна освіта» (професійна компетентність і навчання впродовж життя), Ціллю 8 «Гідна праця та економічне зростання» (навички для ринку мовних послуг), Ціллю 10 «Зменшення нерівності» (подолання мовних бар'єрів) та Ціллю 17 «Партнерство заради стійкого розвитку» (міжнародна комунікація та співпраця). Під час навчання заохочується повага до культурного розмаїття, інклюзивність, гендерно чутлива мова та ощадливе використання ресурсів.

Методичне забезпечення навчальної дисципліни

Навчально-методичне забезпечення дисципліни включає: силабус дисципліни; методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів (окремий документ), що містять завдання для самостійної роботи за темами, питання для самоперевірки, вимоги до індивідуального науково-дослідного завдання та критерії оцінювання; конспект лекцій; банк завдань для модульних контрольних робіт; добірку навчальних матеріалів і текстів для практичних занять.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2022.

2. The Routledge Handbook of Conference Interpreting / ed. by M. Albl-Mikasa, E. Tiselius. London ; New York : Routledge, 2022.

3. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

4. Bowker L. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators. London ; New York : Routledge, 2023.

5. The Human Translator in the 2020s / ed. by G. Massey, E. Huertas-Barros, D. Katan. London ; New York : Routledge, 2023.

Додаткова література

1. Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence / ed. by D. Kenny. Berlin : Language Science Press, 2022.

2. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

3. Holliday A., Kullman J., Hyde M. Intercultural Communication: An Advanced Resource Book for Students. 4th ed. London ; New York : Routledge, 2021.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua
2. AIIC – International Association of Conference Interpreters. URL: https://aiic.org
3. EU Speech Repository (DG SCIC). URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
4. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu
5. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org

Рекомендовані джерела інформації оновлюються щороку.

Розробник (-и) силабусу:
Войтко Т.В., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)
Викладач:
Войтко Т.В., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Силабус розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.
Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1